



Coimisiún na Scrúduithe Stáit
State Examinations Commission

Leaving Certificate 2015

Marking Scheme

Russian

Ordinary Level

Note to teachers and students on the use of published marking schemes

Marking schemes published by the State Examinations Commission are not intended to be standalone documents. They are an essential resource for examiners who receive training in the correct interpretation and application of the scheme. This training involves, among other things, marking samples of student work and discussing the marks awarded, so as to clarify the correct application of the scheme. The work of examiners is subsequently monitored by Advising Examiners to ensure consistent and accurate application of the marking scheme. This process is overseen by the Chief Examiner, usually assisted by a Chief Advising Examiner. The Chief Examiner is the final authority regarding whether or not the marking scheme has been correctly applied to any piece of candidate work.

Marking schemes are working documents. While a draft marking scheme is prepared in advance of the examination, the scheme is not finalised until examiners have applied it to candidates' work and the feedback from all examiners has been collated and considered in light of the full range of responses of candidates, the overall level of difficulty of the examination and the need to maintain consistency in standards from year to year. This published document contains the finalised scheme, as it was applied to all candidates' work.

In the case of marking schemes that include model solutions or answers, it should be noted that these are not intended to be exhaustive. Variations and alternatives may also be acceptable. Examiners must consider all answers on their merits, and will have consulted with their Advising Examiners when in doubt.

Future Marking Schemes

Assumptions about future marking schemes on the basis of past schemes should be avoided. While the underlying assessment principles remain the same, the details of the marking of a particular type of question may change in the context of the contribution of that question to the overall examination in a given year. The Chief Examiner in any given year has the responsibility to determine how best to ensure the fair and accurate assessment of candidates' work and to ensure consistency in the standard of the assessment from year to year. Accordingly, aspects of the structure, detail and application of the marking scheme for a particular examination are subject to change from one year to the next without notice.

Written Language
220 MARKS

Waivers: For those who have been granted a spelling and grammar waiver, errors in spelling and in certain grammatical elements, as explained at conference, are not penalised. In assessing the work of these candidates, a modified marking scheme will apply.

Decoding the marking scheme:

- Stroke [/] indicates alternatives, any one of which will do.
- Round brackets () enclose information which is valid but not essential for marks.
- Do not penalise answers supplied in Russian.

SECTION I (160 marks)

Candidates should attempt ALL questions

A. INFORMATION RETRIEVAL (60 marks): Text 1 = 30 marks + Text 2 = 30 marks

Text 1 (30 marks)

Read the following text about a children's art and creative writing competition (24 marks)

Allocate 2 marks for each correct idea/concept unless otherwise stated (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.

ANSWER IN ENGLISH.

- i. This art and creative writing competition is intended for children and young people who like sport.
What sporting activities are mentioned as examples? (Give **three** details)
cycling + swimming + football + basketball + skateboarding + summer (sports)
- ii. If a child or young person does not take part in any sporting activities him/herself, what topic may he/she choose? (Give **one** detail)
Famous Russian sportsmen + family (members and sport)
- iii. Who may take part in the competition? Give **one** detail about where they may be from.
Russia + any (other) country (in the world)
- iv. How many age groups are there?
Three + 5-10 & 11-14 & 15-18
- v. What is the closing date for sending in entries?
4th November 2015
- vi. When and where will the winner be announced?
14th November 2015 + on Internet + "Young artist" web site
- vii. What will the winners receive? Give **one** detail.
Presents + diplomas/certificates
- viii. How may entrants contact the organisers of the competition? Give **one** detail.
Phone + fax + +7901584-14-68 + email + info@youpainter.ru
- ix. How much does it cost to enter the competition?
Free/ (it costs) nothing

Language awareness (6 marks)

Handwriting exercise: Write out the following headings in handwritten/cursive script. (6 marks)

Напишите прописью следующие фразы/слова. Deduct ½ mark for each letter incorrectly formed. Do not penalise for repeat errors.

Тематика конкурса _____

Возрастные группы _____

Справки _____

Text 2 (30 marks)

Read the following text about holiday apartments and cottages. Answer the questions **in English**. (24 marks)

Allocate 2 marks for each correct idea/concept unless otherwise stated (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.

ANSWER IN ENGLISH

i. What is included in the rental cost? (Give **three** details) 6 marks

Food + three times a day/ breakfast & lunch & dinner + parking + children's (play) room (until 18:00) + entertainment

ii. For which services may holiday makers pay an additional fee? (Give **one** detail) 2 marks

Cleaning/cleaning lady + washing up + clothes washing + ironing

iii. How many people can be accommodated in an apartment? 2 marks

5 people

iv. How many apartments are there in each cottage? 2 marks

4

v. How many rooms (excluding bathroom and kitchen) are there in each apartment? 2 marks

2 rooms

vi. What can holiday makers find in the kitchen? (Give **three** details) 6 marks

(dining) table + (6) chairs + hot plate/stove + microwave + sink + kitchen presses/fittings + (built-in) fridge + electric kettle + kitchen equipment

vii. What facilities are provided beside each cottage? (Give **one** detail) 2 marks

(individual) parking + veranda + barbecue

viii. What is the daily cost of renting an apartment? 2 marks

10500 roubles

Language awareness (6 marks: assign 1 mark for each correct answer)

The following adjective and noun phrases are taken from the text. In the table beside each phrase indicate whether it is masculine singular, feminine singular, neuter singular or plural:

	Select one: masculine singular, feminine singular or plural Выберите правильный ответ: мужской род, женский род или множественное число
анимационные программы	Plural / множественное число
большая кровать	feminine singular / женский род
ванная комната	feminine singular / женский род
прикроватные тумбочки	Plural / множественное число
индивидуальная парковка	feminine singular / мужской род
обеденный стол	masculine singular / мужской род

Assign half the available marks if candidates provide the gender without the number, or 'singular' without the gender.

B. Mix and Match (40 marks: assign 4 marks for each correct answer)

i. Match the following images with the small advertisements supplied below. Write the number of the advertisement in the right-hand column of the table opposite the letter designating each of the pictures. (12 marks: 3 x 4)

Picture	Advertisement
a	3
b	1
c	2

ii. Read the headlines a – d and the texts 1 – 4. Choose the best headline for each of the four texts. Complete the table by writing in the number of the appropriate text in the right-hand column. (16 marks: 4 x 4)

Заголовки/ headlines	Тексты
a. Летать в Калининград дешево.	4
b. Выставка в Калининграде.	3
c. Погода ненормальная	2
d. Франция интересуется Санкт–Петербургом	1

iii. Read through the panel in a Moscow department store and indicate the correct answer to the questions below. (12 marks: 3 x 4)

1. Вы хотите купить матрешку. Вам надо идти
 - a. на 1 этаж
 - b. на 2 этаж В

2. Вас интересует, сколько стоит зимнее пальто. Вы идете
 - a. на 3 этаж
 - b. на 4 этаж А

3. Вы хотите купить подарок вашему сыну. Ему 5 лет. Вы идете
 - a. на 5 этаж
 - b. на 6 этаж В

Assign full marks if candidates name the correct floor.

C. Structuring discourse (20 marks)

Read through the following brief dialogues and insert words in the spaces provided. Select your answers from the lists supplied below. All the words are provided in the appropriate form. (10 x 2)

Интервью с юным чемпионом Украины по мотокроссу Семеном Неруш на сайте Бырк. РФ.

Group A

1. Ты не знаешь, когда у нас будут каникулы?

Они начинаются в понедельник.

А что ты будешь делать в каникулы?

Может быть, поеду на в Сочи, а может быть в Петербург. (2)

2. Какой фильм ты смотрел вчера по телевизору?

«Первая любовь»

Интересный фильм?

Да, очень.

О чем?

Кончено, о любви. (2)

3. Как зовут твою подругу?

Ее зовут Валя. (1)

Group B

4. Куда ты идешь?

К Лене. У нее сегодня день рождения.

Сколько ей будет лет?

18.

А что ты ей подаришь?

Книгу и цветы. (3)

5. Извините, этот автобус идет в центр?

Нет, он идет только до университета.

А какой автобус идет в центр?

Номер три.

Спасибо. (1)

6. Здравствуйте. Позовите, пожалуйста, Виктора.

Его нет дома. Он ушел в магазин час назад.

А когда он вернется?

В 7 часов. (1)

D. Comprehension (40 marks)

Read the text and answer the questions **in English**.

The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.

Allocate 2 marks for each correct idea/concept (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept [unless otherwise stated. (2 marks per answer: 20 x 2 = 40)

- 1.i. Lena says she wants her mother to buy her a dog for her birthday. What age will she be? (Section 1)
(2 marks)
10
- 1.ii. Lena's mother has no time to look after a dog. Lena says she will do everything herself.
Give **three** of the things she promises to do. (Section 1) (6 marks)
walk + play + buy food/feed the dog
- 1.iii. Why does Lena's mother still not want to get her a dog? Give **two** details. (Section 1) (4 marks)
recent decoration + dirty + no time to clean + no room (in the apartment)
- 2.i. Where did Lena go after talking to her mother? What did Lena discuss with this person? (Section 2)
(4 marks)
Her grandmother + mother is (very) strict/severe + mother doesn't like/love Lena + children
must/should obey their parents
- 2.ii. What did Lena say to her friend? Give **two** details. (Section 2) (4 marks)
Parents don't understand her + cannot live without a dog + wanted a dog all her life + dog is her best
friend
- 3.i. What did Lena's friend decide to give her as a birthday present? (Section 3) (2 marks)
A dog
- 3.ii. Lena's grandmother claims that both Lena and her mother have something in common. Give **one** detail.
(Section 3) (2 marks)
They both like/love dogs
- 3.iii. Why does Lena's mother change her mind regarding the birthday present? Give **two** details. (Section 3)
(4 marks)
She is too strict with her daughter + it's her daughter's birthday + she wanted to surprise her +
redecorate if need be
4. i. Why does Lena's father arrive late to the birthday party? Give **two** details. (Section 4) (4 marks)
He was away on a business trip in Moscow + was due to come back in the morning + he missed his
flight + had to take a train
4. ii. What did Lena's father see when he arrived home from work on the evening of Lena's birthday.
Give **four** details. (Section 4) (8 marks)
Mother taking medicine + granny drinking tea + friend eating cake + Lena laughing + three dogs +
broken vase + torn slippers

SECTION II (60 MARKS)

A. Short answers: cultural awareness (30)

Write 3-5 sentences on **TWO** of the following topics in Russian **or** English. Each answer should contain **three** factual details. Marks are awarded for relevant content and textual coherence.

1. Как дети в Российской Федерации проводят летние каникулы?	1. How Russian children spend their summer holidays.
2. Известные туристические курорты в Российской Федерации.	2. Famous tourist destinations in the Russian Federation.
3. Жильё в Российской Федерации.	3. Housing in the Russian Federation.
4. Семейная жизнь в Российской Федерации.	4. Family life in the Russian Federation.
5. Спорт в Российской Федерации.	5. Sport in the Russian Federation.

The quality of the English/Russian will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.

Content of each answer 12 Allocate 4 marks for each correct idea/concept up to a maximum of 12 marks +

Allocate 2 marks for a partially correct idea/concept up to a maximum of 6 marks.

Textual coherence 3 Allocate 3 marks for textual coherence (where applicable).

3 Excellent organisation. A high degree of coherence throughout.

2 Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in places.

1 Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling and/or repetitive at times.

0 Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence.

B. Extended Writing (30)

Write 6-10 sentences on one of the following topics **IN RUSSIAN**.

1. Summer holidays

- How do you spend your summer holidays?
- With whom do you spend your summer?
- Where do you enjoy spending your summer holidays?
- What do you enjoy doing?

2. Letter

You recently celebrated your birthday. Write a letter to a friend and tell him/her about your birthday.

- Opening/greeting
- age
- how you spent your birthday
- signing off

3. My home

- Where is your home?
- How many rooms are there in your home?
- Describe your room.
- What does your family like to do together?

Allocate a mark for content + expression (ex 24) as indicated below. Allocate half of the available mark for fulfilling the required function/supplying the required information (lexis) and half of available mark for manipulation of the language (accuracy/appropriacy). No marks are awarded for additional information/content.

2 points for content details up to maximum of 12

Accuracy and fluency

Mark	Language: accuracy, fluency
12	Almost flawless in terms of accuracy. Shows sophistication in the manipulation of the structures of the language.
10-11	A few errors, mostly of a minor nature. Successful manipulation of the language.
7-9	A number of major grammatical errors made, without impairing communication significantly. Satisfactory to good manipulation of the language.
4-6	Communication often impaired by basic error e.g. agreements, verb forms. Limited ability to manipulate language + mainly simple 'translated' language, which impedes communication.
1-3	Accuracy only in the simplest forms. A high incidence of basic error. Very little ability to manipulate language.
0	Knowledge and range so limited that no mark can be awarded

Allocate 6 marks for textual coherence:

- 6** *Excellent organisation. A high degree of coherence throughout.*
- 4-5** *Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in places.*
- 2-3** *Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling and/or repetitive at times.*
- 1** *Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence.*
- 0** *So ill-organised and lacking coherence that no credit can be given.*

Listening comprehension (100 marks)

General:

- There is no penalty for excess material which does not invalidate the answer.
- Accept any formulation which communicates the information sought.
- Accept answers to questions written in the wrong place.
- The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.
- If an answer is written entirely in Russian – do not penalise. If an answer includes isolated elements (words/expressions) of Russian – do not penalise

Award FIVE marks for each correct/relevant point.

SECTION I

Announcements / Объявления 25 marks

1. Where might you hear this announcement about a change in the planned schedule?
c. in a theatre
2. Mr Duvalier is a passenger at an airport. Give **one** detail about his travel plans (for example, his point of departure, his destination, his airline).
Air France + from Moscow + to Paris/ France
3. Give **one** detail about the excursion which the tour guide is advertising.
Pskov + kremlin + monasteries + (beautiful) parks + monuments (in city) + starts in 15 minutes time
4. Nina leaves a message on a phone answering machine. Give **one** detail about why she makes this phone call.
Her mother is ill + she has to visit her + has to go to the dacha/summer house + can't meet (in town) + invites (her friend) to visit her/ to come to dacha/summer house + asks (friend) to ring her + gives telephone number
5. Where might you hear this announcement?
a. on television

SECTION II

Advertisement / реклама 25 marks

Irish Week in Russia.

- 1.i. The annual event Irish Week is coming to Moscow. When is the event taking place?
from 13th March + until 24 March + in March + in spring + around St Patrick's Day
- 1.ii. Give **one** detail of what is included in the Irish Week programme.
Stand-up + (contemporary) music + best Irish performers + master-classes + Irish dancing classes + Film Festival
2. Give **one** detail about the Film Festival programme.
40 films + new films + young directors + famous directors + 8 Russian premieres + shorts + comedies + all-night non-stop + all films in English + Russian subtitles
- 3.i. Give **one** detail about the Irish celebrities visiting the event.
Comics + film directors + Ciaran Walsh + Dylan Moran + The Walls + Mundy + Delorento
- 3.ii. What children's entertainment will be part of the festival? Give **one** detail.
Mini-quest + In search of the leprechauns' gold + surprises + traditional Irish drinks + dancing the Irish jig

SECTION III

Interview / репортаж 25 marks

- 1.i. Give **one** detail about where Zauri is from.
Georgia + from (the town of) Poti + small town + on Black Sea
- 1.ii. Why did Zauri move to Ireland?
To take up post of + senior trainer + national boxing team
2. Give **one** detail about Zauri's boxing career.
Has been boxing since he was/began boxing at/ 10 + Georgian champion + (two time) winner of international competitions/tournaments + master of sport (1981/ of USSR) + prize winner in USSR (repeatedly)
3. Give **one** detail about Zauri's current job.
Senior trainer + Irish boxing team + works with all ages + technical/tactical training + works with Katie Taylor
4. What family members does Zauri see when he is at home? Give one detail.
Brother + sister + father

SECTION IV

Biography / Биография

25 marks

1. Give **one** detail about Irina Arkhipova's time in music school?

She was 7 + played/learnt piano/ good pianist + her teachers noticed her + good singer/ beautiful voice

2. Give one detail about Irina Arkhipova's life after she had left school.

Applied to architectural college/institute + drew a portrait + obtained the mark of 'excellent'/a 'five'/ an 'A' + was accepted into architectural college/institute + continued to sing + student choir + after 5 years graduated + began work + couldn't decide what she wanted to do/be + architect or singer + went to conservatoire + worked and studied at the same time

3. Give two details about Irina Arkhipova's grandfather.

Lived in the country + built houses + sang in choir (in spare time) + loved music + loved Russian folk songs + had beautiful/strong voice + at 90 came to Moscow + went to opera for first time + high point of his life + became sad + understood where his place in life should have been/ that he should have been a singer

4. What decision did Irina Arkhipova make on hearing about her grandfather's life? (decided) her place was in the theatre/ to become a singer

Blank Page

